



## 2013 November YE e-Newsletter 2013 年 11 月 國際扶輪青少年交換電子報

### In this issue

#### 本期內容

- [An unexpected connection](#)  
出乎意料的羈絆
- [Poll: How do you debrief returning Youth Exchange students?](#)  
投票：如何延攬回國的青少年交換學生？
- [Former YEX students talk with RI President Burton](#)  
前任青少年交換學生與國際扶輪社長 Burton 交談
- [Youth Exchange memories from social media](#)  
來自社群媒體的青少年交換回憶
- [Register for the YEO preconvention in Sydney](#)  
報名雪梨舉辦的青少年交換委員會前會
- [Be a part of Rotary's new visual identity](#)  
成為全新扶輪視覺識別之一份子
- [Promote the Interact video contest](#)  
宣傳扶輪少年服務團影片比賽
- [Latest Youth Exchange Directory](#)  
最新青少年交換名錄
- [Answers to your policy questions](#)  
回答政策彙編問題
- [Upcoming events](#)  
近期活動

### An unexpected connection

#### 出乎意料的羈絆



It takes boldness and initiative to succeed as an exchange student. A young woman from Australia named Courtney learned that those qualities can also be helpful in creating the

opportunity for an exchange in the first place. [Read the story](#) of Courtney's unexpected encounter with a tour bus full of exchange students, which sparked her interest in going on a Youth Exchange herself.

大膽與主動積極是成功成為交換學生的必備特質，而來自澳洲的年輕女孩 Courtney 也瞭解到這些特質對於率先取得交換契機是有所幫助的。[繼續閱讀](#) Courtney 的故事，她與一輛滿載交換學生的遊覽車不期而遇，這也引起她想成為青少年交換學生的興趣。

Why what goes on safari shouldn't always stay on safari  
為何探險旅遊團不該自始至終都在旅遊？



Courtney (center with hat in lap) meets the Rotary Youth Exchange safari earlier this year. Photo courtesy of District 9800

Courtney (坐在中間、腿上放了一頂帽子) 今年初遇見扶輪青少年交換探險旅遊團。照片為國際扶輪 9800 地區提供。

*By Emanuel Tumino, a member of the Rotary Club of Footscray, Victoria, Australia*

作者：Emanuel Tumino，澳洲維多利亞福茲克雷扶輪社員

A chance encounter on the side of a dusty road deep in the Queensland Outback will forever change the life of one teen-ager, thanks to the magic of [Rotary Youth Exchange](#).

在深入昆士蘭內陸且滿天風沙的路途中，一場不期而遇的邂逅改變了一名青少年的人生，這一切都要感謝[扶輪青少年交換](#)的神奇魔法。

In March of 2012, I was one of three leaders for our annual safari tour for 16 inbound Youth Exchange students which takes students deep into the Outback for a unique look at Australia's remote areas. The bus stopped for a coffee break along the highway at a town of about 350 consisting of a few shops, houses, and a post office with the only cappuccino machine in "town."

2012 年 3 月，我是負責 16 名青少年交換接待學生的三名年度探險旅遊團領隊之一，預定帶

領學生深入內陸，親眼見證澳洲偏遠地區之美。遊覽車沿著高速公路行駛，途中停在一個小鎮略作休息，鎮上約有 350 戶，有幾家商店、住家和郵局，郵局擁有這個「鎮」上唯一的卡布其諾咖啡機。

As Geoff, another of the tour's leaders, and I walked to the post office for our java fix, we noticed a teen girl sitting along the street watching traffic go by. She overheard us laughing about going to the post office to buy coffee and chimed in about having to get a haircut at the ladies dress shop. I realized this girl needed conversation.

正當我與另一名領隊 Geoff 前往郵局尋找咖啡店時，我們留意到一名少女坐在街旁看著來往車流。她無意中聽到我們笑著前往郵局買咖啡的趣事，於是插嘴說道，要剪髮則得去女裝店。我瞭解到這名女孩想要與人交談。

## **Introduction to Rotary Youth Exchange** **介紹扶輪青少年交換計畫**

We stopped to talk and learned her name was Courtney, her father worked in the mines, and she was schooled through a virtual classroom conducted over the Internet from a studio in Alice Springs. She was one of only two teens in town, and spent Saturday mornings watching the occasional vehicle go by.

我們停下來與她聊天後，得知她叫做 Courtney，父親是礦工，她透過網際網路接受一家名為愛麗斯泉(Alice Springs)的學校所提供之虛擬課程教學。她是鎮上僅有的兩名青少年之一，週末早上都在此看著路過的車輛。

We explained the Rotary Youth Exchange program to her, and she accepted our invitation to meet the 16 students from different countries. It was clear she was in her element for those brief two to three minutes, and everyone shared Facebook information. I was the last to board the bus after our goodbyes, and saw tears welling up in her eyes.

我們向她說明了扶輪青少年交換計畫，她接受我們的邀請與 16 名來自不同國家的學生見面。從她身上顯然可見，在這短短 2-3 分鐘內，她彷彿如魚得水一般，且與每個人都交換了臉書資料。我是在大家道別後最後上車的人，看到女孩的雙眼湧上淚水。

We stayed in touch with Courtney through Facebook, but the bottom line was her family simply couldn't afford a Youth Exchange.

我們透過臉書與 Courtney 保持聯絡，但問題在於她的家人無法負擔青少年交換的費用。

In March of this year, I told Courtney's story to this year's group of inbound students, and to a person they all agreed we should stop and see her. She had moved even further down the highway to a town even more remote, nothing more than a toilet/bus stop on the highway and a few houses a short distance away.

今年 3 月，我將 Courtney 的故事告訴今年的接待學生團隊，就個人而言，學生都同意應該順道見見她。她目前已搬到距離高速公路更遠且更加偏僻的鎮，鎮上僅設置高速公路遊覽車洗手間/站牌，不遠處僅有幾戶住家而已。

And we almost missed her. There's nothing to see in the town and most of us were half asleep, so the bus drove straight past the stop, Courtney anxiously waiting. Luckily, one of the other leaders had spotted her frantically waving, and we were able to loop back. Her father later told us he had never seen Courtney run so fast across the paddocks as when she ran back to the bus stop to wait for the return of the bus.

我們差點碰不到她，這個鎮上什麼都沒有，我們之中有半數的人都在打瞌睡，所以遊覽車直

接駛過了站牌，而 Courtney 仍在焦急地等待著。所幸另一名領隊看見了 Courtney 大力揮手，我們才調頭回去。後來，她的父親告訴我們，當 Courtney 跑回站牌等待遊覽車調頭時，他頭一次看到 Courtney 跑得這麼快穿過牧場。

We spent half an hour with Courtney and she had a great time with all 33 students. She talked about her classes through the Internet and her part time job cattle mustering. She wanted to go on an exchange, but her parents still couldn't afford it.

我們花了半小時與 Courtney 聊天，她與 33 位學生共度了美好的時光。她聊到自己透過網路上課，還有平時兼差的趕牛工作。她想成為交換學生，但她的父母仍無法負擔相關費用。

## Heading to Brazil

### 前往巴西

But this time, things were different. After many calls and communications with Rotary District 9550, financial support was lined up and she was accepted into the Youth Exchange program. While finances remain an issue, Courtney is saving as much as she can and is looking for extra work where available.

不過，這一次的事情有了轉機。經過與國際扶輪 9550 地區的多次電話聯絡和溝通，終於申請到補助款，使得她獲准加入青少年交換計畫。儘管經濟上仍是個問題，Courtney 盡可能節省開銷，並在可行時尋找打工的機會。

Except for her courage to jump into our conversation over a year ago, none of this would have happened. That moment very well may be a turning point in her life. And she will probably not fully realize the extent of it until after her exchange to Brazil.

如果她在一年前沒有鼓起勇氣與我們說話，這一切完全不會發生。那一刻正是她的人生的轉捩點。或許直到前往巴西成為交換學生後，她才能完全體會到其中的含意。

- Learn more about the opportunities [Rotary Youth Exchange](#) provides  
進一步瞭解[扶輪青少年交換](#)提供的機會
- Read an update about Courtney on the [Rotary Club of Glen Eira's blog](#)  
繼續閱讀 Courtney 在[葛蘭艾拉扶輪社部落格](#)的後續更新故事

**Poll: How do you debrief returning Youth Exchange students?**

**投票：如何延攬回國的青少年交換學生？**



When students return from an exchange, they are often looking for ways to apply what they've learned as they readjust to life back home. [Take our one-question poll](#) to share the kinds of activities your club or district offers to returning students and their families. We'll publish poll results in a future newsletter.

當學生結束交換計畫回國後，在重新適應回家後的生活時，他們會尋找方法以發揮自己所學。[請填寫國際扶輪問卷](#)，分享所屬扶輪社和國際扶輪地區，提供返國學生與家屬何種活動。下一期電子報將公布投票結果。

To mark the successful completion of an exchange, we invite you to customize and present the new Rotary Youth Exchange Certificate of Achievement (available in [A4](#) or [8.5x11](#) sizes) to students

為求順利完成交換計畫，國際扶輪邀請各位自行規劃並提出交給學生的全新扶輪青少年交換成果證明(採用 [A4](#) 或 [8.5x11](#) 尺寸)。

## Former YEX students talk with RI President Burton 前任青少年交換學生與國際扶輪社長 Burton 之對話



On 1 October, Rotary International President Ron Burton talked with a group of Rotaractors and young Rotarians, including two former Youth Exchange students, about how Rotary clubs can include young people and empower them to take action. [Watch a recording](#) of the

conversation.

10月1日，國際扶輪社長 Ron Burton 與一群扶輪青年服務團員和年輕扶輪社員（包括二名前青少年交換學生）進行對談，對談討論了扶輪社如何延攬青少年且准許他們採取行動。[請瀏覽對談影片](#)。

## Youth Exchange memories from social media

### 社群媒體上的青少年交換回憶貼文

"A turning point." "An incredible experience." "The best year of my life." These are some of the ways people described their Youth Exchange experiences during New Generations Month in September, when we invited people to use the hashtag #EngageYouthExchange. [Read more](#) about how participants benefited from Youth Exchange and how their exchanges affected the rest of their lives.

當我們在新世代月期間邀請大家使用標籤功能「#加入青少年交換」時，「轉捩點」、「難以置信的美好體驗」、「我人生中最棒的一年」是他們用來形容青少年交換經驗的部分措辭。[繼續閱讀](#)參加者如何受惠於青少年交換計畫，以及這場交換如何影響往後人生。

## Register for the YEO preconvention in Sydney

### 報名雪梨舉辦的青少年交換委員會前會



*Participants at the YEO Preconvention Meeting in Lisbon, Portugal  
葡萄牙里斯本青少年交換委員會前會之與會者合影*

The Rotarians who make Rotary Youth Exchange happen will come together to exchange ideas at the [Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#), 30-31 May in Sydney, Australia. Volunteers new and old can discover new ideas, develop friendships, and make connections for future exchanges.

催生扶輪青少年交換的扶輪社員即將於5月30-31日前往澳洲雪梨參加[青少年交換委員會前會](#)，並進行交流。新進與現有的志工將共同找出新想法、培養友誼並為未來的交換計畫建立聯繫管道。

Find out more about [registration](#) and [housing](#), and be sure to register by 15 December to pay the lowest fees for the Rotary International Convention. Admission to the YEO

preconvention must be purchased separately for US\$50.

歡迎進一步瞭解[報名手續](#)與[住宿資料](#)，請務必於 12 月 15 日前報名國際扶輪大會，才能享有最低的價格優惠。青少年交換委員會前會則須另行支付 50 美元的報名費。

All YEOs are invited to register for a [tour of Australia](#) 23-28 May, organized by the Rotary Youth Exchange Australia (RYEA) group.

全體青少年交換委員將受邀參加澳洲扶輪青少年交換(RYEA)團隊於 5 月 23-28 日舉行的[澳洲之旅](#)活動。

## Be a part of Rotary's new visual identity 成為全新扶輪視覺識別之一份子

If you've visited Rotary's website lately, you've seen examples of our bold new visual identity in action. Many Rotarians and other members of the Rotary family are eager to implement the new visual guidelines in their clubs and districts, and naturally, some have questions about how to get started. [Read more](#) and see examples of how Rotarians are using the new look to strengthen Rotary's image in their communities. You can also [watch a video tour](#) of the My Rotary section of the new site.

各位最近造訪國際扶輪的網站時，應該已經發現網頁的物件動作(action)運用了大膽創新的視覺識別實例。許多扶輪社員和其他扶輪家庭成員都熱切盼望在所屬扶輪社和地區使用新的視覺指導方針，當然，有些人可能還不知道如何開始進行。[繼續閱讀](#)以瞭解扶輪社員如何使用新的識別加強社區的扶輪形象的實例。另外，還能觀看新網站中「我的扶輪」分頁的[影片集錦](#)。

Rotary's new visual identity has everyone talking. Some Rotarians like it and are already using it, as you can see in the examples above. Others aren't so sure. Even RI President Ron Burton admits to being skeptical during the early stages of the Strengthening Rotary initiative. But after asking many tough questions, he's become a believer.

國際扶輪採用的全新視覺識別引起所有人的熱烈討論。有些扶輪社員甚為喜歡，而且已經開始使用，從上述實例就能看出。有些人則仍有不確定感。即使是國際扶輪社長 Ron Burton 都坦承，他在「強化扶輪印象(Strengthening Rotary)」計畫的初期階段，都還抱持著懷疑的態度。不過，在他提出許多尖銳問題後，就成為積極推廣的一份子。

“At the end of the day, we're going to be way ahead on our public image and what people think and know about Rotary,” says Burton.

Burton 說：「當天結束時，扶輪的公眾形象以及人們對於扶輪的認知將往前邁進。」

As you begin incorporating the new guidelines into your communications, keep the following in mind:

各位開始將新指導方針放入溝通資料時，請牢記下列幾點：

- **Clubs do not need to discard any unused materials.** We encourage you to follow the new guidelines on materials you create in the future.  
**各扶輪社無須丟棄任何未使用過的資料：**國際扶輪鼓勵各位日後的資料設計遵循應用新的指導方針。
- **Clubs can use the free fonts recommended in the [guidelines](#)** as an alternative to the two recommended fonts that require licensing fees. It's your choice.

各扶輪社可以使用[指導方針](#)所推薦的免費字體，以取代目前需要支付授權使用費的兩種建議字體。此點完全由扶輪社自行決定。

- **Your Rotary pin will not change.** It remains the blue-and-gold metal logo that identifies Rotarians worldwide.  
**扶輪徽章保持不變：**扶輪徽章仍維持藍色與金色金屬標誌，作為全球扶輪社員的身份象徵。
- **The Strengthening Rotary initiative extends far beyond our visual identity.** It offers a new way to tell our Rotary story.  
**「強化扶輪印象」計畫不僅涵蓋視覺識別**，同時也以全新視角闡述扶輪故事。

Updated guidelines highlighting the flexibility of the voice and visual identity recommendations will be available in the coming weeks with more tools and templates to follow.

更新指導方針突顯了語音和視覺識別建議的靈活性，並將於往後幾週推出更多工具與遵循範例。

“You’ve got to capture their eye,” says Burton of the new look. “If you capture their eye, you can capture their heart.”

Burton 認為新形象將「吸引人們的目光。如果能吸引目光，就能吸引人們的心。」

[See more examples](#) of how clubs are adopting the new identity.

[瀏覽更多](#)各扶輪社採用新識別的實例。

Download the [Voice and Visual Identity Guidelines](#) and review the [frequently asked questions](#).

下載[語音和視覺識別指導方針](#)並瀏覽[常見問題](#)。

Read how to [Help Strengthen Rotary’s Image](#) and a [news release](#) explaining why it’s important to Rotary’s future.

閱讀如何[協助強化扶輪形象](#)以及[新聞稿](#)，其中說明了這為何對扶輪的未來如此重要。

## Promote the Interact video contest

### 扶輪少年服務團影片比賽之宣傳



Are there current or former Youth Exchange students who are members of Interact clubs in your district? Invite them to tell their Interact club's story for a chance to win US\$500 toward their next service project.



各位所屬地區是否有任何現任或前任青少年交換學生，現已是扶輪少年服務團員？邀請他們述說扶輪少年服務團的故事，就有機會為下次的服務計畫贏得 500 美元的資金。

Spread the word with our promotional [video](#) and make sure Interactors know to [submit their entries](#) by 2 December.

請利用國際扶輪宣導[影片](#)加以宣傳，確保扶輪少年服務團員已知道必須在 12 月 2 日以前[寄出報名表](#)。

## Latest Youth Exchange Directory 最新青少年交換名錄

The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. If you are a district or multidistrict chair, you can access the site by clicking on Rotary Workgroups from your profile page after signing in to [My Rotary](#). Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for an account.

雖然青少年交換名錄每季進行更新寄發，但青少年交換工作網站隨時提供最新版以供下載。國際扶輪地區或多地區主委可以上網，登錄[我的扶輪](#)後，從個人資料網頁點選扶輪工作小組頁面下載。註：登錄時，地區與多地區主委必須使用註冊帳戶時所使用的電子信箱。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

未持有最新版名錄的學生交換相關行政人員，請向地區或多地區主委索取。

## Answers to your policy questions 回答政策彙編問題

The [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English) contains details about the Youth Exchange program. The most relevant sections are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

[扶輪政策彙編](#) (英文版 PDF 檔) 收錄了青少年交換計畫相關細部資料。最密切相關的章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)和青少年交換(41.060)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by clicking on Rotary Workgroups from their profile pages after signing in to [My Rotary](#) or by contacting [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).

這些章節的翻譯版本公佈於扶輪青少年交換工作小組網站，扶輪地區與多地區主委可在登錄[我的扶輪](#)後，從個人資料網頁點選扶輪工作小組頁面取得，或者來信 [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org) 索取。

## Upcoming events 近期活動

**Webinar: Lifecycle of a Service Project (Part 1): Overview and Introduction**  
**網路研討會：服務計畫生命週期(第 1 部分)：概要與簡介**



[24 September, 10:00-11:00](#) Chicago time (UTC-5) (English)  
芝加哥時間 [9月24日](#)  
[10:00-11:00](#)(UTC-5)(英語)

[24 September 18:00-19:00](#) Chicago time (UTC-5) (English)  
芝加哥時間 [9月24日](#)  
[18:00-19:00](#)(UTC-5)(英語)

[Check your local time](#)  
[對照當地時間](#)

Later this month Rotary will begin a five-part webinar series that will highlight strategies, best practices, and Rotary resources available to help clubs and districts undertake successful, sustainable service

initiatives. In Part 1:

國際扶輪將於本月下旬舉行一系列的網路研討會，研討會共含五個部分，著重在策略、最佳實務以及可用的扶輪資源，藉以協助扶輪社和地區推動成功、永續的服務計畫。在第一部分中：

- Learn how service projects support Rotary's strategic plan  
學習服務計畫如何支持扶輪的策略計畫
- Understand the stages of a service project and the importance of each  
瞭解服務計畫階段和各階段之重要性
- Hear examples of service projects undertaken by Rotarians and Rotaractors, and lessons that participants learned  
聆聽扶輪社員和扶輪青年服務團員進行的服務計畫實例，以及參加者從中的收穫。

The webinar is limited to 500 attendees, so register today by clicking on one of the links above. Sessions will be held in October in [French](#), [German](#), [Japanese](#), [Korean](#), [Portuguese](#), and [Spanish](#). 網路研討會僅限 500 人參加，請點選上方任一連結即刻報名。會議將於 10 月以 [法語](#)、[德語](#)、[日語](#)、[韓語](#)、[葡萄牙語](#)與 [西班牙語](#)舉行。

## **NAYEN 2014 Conference**

[2014 年度北美青少年交換網路\(NAYEN\)會議](#)

*Cancun, Mexico* 墨西哥坎昆

6-9 March

## **Presidential New Generations Conference**

[社長與新世代交流會議](#)

*Buenos Aires, Argentina* 阿根廷布宜諾斯艾利斯

15 March

San Francisco Bay Area, USA 美國舊金山灣區  
28-30 March

Birmingham, England 英國伯明罕  
14 April

## **Rotary Youth Exchange Multidistrict Taiwan Conference**

國際扶輪青少年交換教育基金會會議

Taichung, Taiwan 台灣台中

26-27 April

[Email conference chair Archi Liu](#) for details.

## **2014 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting**

**2014 年度青少年交換委員會前會**

Sydney, Australia 澳洲雪梨

30-31 May

All YEOs are invited to register for a [tour of Australia](#) 23-28 May, organized by the 2013-14 Youth Exchange Committee and the Host Organizing Committee.

全體青少年交換委員受邀參加由 2013-14 年度青少年交換委員會和主辦委員會規劃、並於 5 月 23-28 日舉行之 [澳洲之旅](#)。

Do you know of an event we should add to this list? Email us at

[youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org). 您是否知道有任何可以加入本表單的活動？請來信

[youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)。

## **Contact us**

**聯絡我們**

Contact RI Youth Exchange staff 國際扶輪青少年交換委員聯絡資料

[youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org)

Phone: +1-847-866-3421

Fax: +1-847-556-2182